

Au fond du temple saint
de *Les pêcheurs de perles*
par Eugène Cormon et Michel Carré

神殿の奥で
歌劇「真珠採り」より
ウジェーヌ・コルモン、ミシェル・カレ台本

Zurga

C'est toi, toi qu'enfin je revois!
Après de si longs jours, après de si longs mois
où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,
Brahma nous réunit! quelle joie est la nôtre!
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton serment?
Est-ce un ami que je revois ou bien un traître?

Nadir

De mon amour profond, j'ai su me rendre maître!

Zurga

Oublion le passé, fêtons ce doux moment!
Soyons frères, restons amis toute la vie!
Mon cœur a banni sa folie!

Nadir

Oui, le calme est venu pour toi,
mais l'oubli ne viendra jamais!

Zurga

Que dis-tu?

Nadir

Zurga, quand tous deux nous toucherons à l'âge
où les rêves des jours passés
de notre âme sont effacés,
tu te rappelleras notre dernier voyage
et notre halte aux portes de Candi.

Zurga

C'était le soir!
Dans l'air par la brise attiédi,
les brahmines au front inondé de lumière,
appelaient lentement la foule à la prière!

Nadir

Au fond du temple saint
Paré de fleurs et d'or,
Une femme apparaît!
Je crois la voir encor!

Zurga

Une femme apparaît!
Je crois la voir encor!

Nadir

La foule prosternée
La regarde, étonnée,

ズルガ

お前に、お前によくまた会えた！
離ればなれに暮らした長い月日の後に
梵天*が私達を再び巡り合わせた！
なんという喜びが俺達を包んでいることか！
だが、教えてくれ、お前は忠実に誓いを守ったか？
俺が再会したのは、友か、それとも裏切り者か？

ナディール

深い愛情はちゃんとコントロール出来ていたさ！

ズルガ

過去は忘れ、この素晴らしい瞬間を祝おうじゃないか！
兄弟として、生涯の友として歩んでゆこう！
俺の心は恋の狂気を克服したぞ！

ナディール

ああ、お前に平穏は訪れたようだな
だが忘却は決して訪れはしまい！

ズルガ

なんだと？

ナディール

ズルガ、いつか俺達二人が年を取り
過ぎ去った日々の夢達が
俺達の心から消えて行く時
お前は思いだすだろう、俺達の最後の旅を
カンディの門でしばし立ち止った事を

ズルガ

あれは夕暮れ時だった！
生暖かい風に乗せて
バラモン教徒たちが額に光を浴びながら
群衆にゆっくりと祈りを呼び掛けていた！

ナディール

花と黄金で飾られた
聖なる寺院の奥から
一人の女性が現れる！
今もまた彼女の姿が見えるかのようだ！

ズルガ

一人の女性が現れる！
今もまた彼女の姿が見えるかのようだ！

ナディール

群衆は平伏し
驚きの眼差しで彼女を見つめ

Et murmure tous bas:
Voyez, c'est la déesse
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras!

Zurga

Son voile se soulève!
Ô vision! ô rêve!
La foule est à genoux!

Nadir et Zurga

Oui, c'est elle, c'est la déesse,
Plus charmante et plus belle;
Oui, c'est elle! c'est la déesse,
Qui descend parmi nous!
Son voile se soulève
Et la foule est à genoux!

Nadir

Mais à travers la foule
Elle s'ouvre un passage.

Zurga

Son long voile déjà
Nous cache son visage!

Nadir

Mon regard, hélas, la cherche en vain!

Zurga

Elle fuit!

Nadir

Elle fuit!

Mais dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'allume!

Zurga

Quel feu nouveau me consume!

Nadir

Ta main repousse ma main!

Zurga

Ta main repousse ma main!

Nadir

De nos cœur l'amour s'empare
Et nous change en ennemis!

Zurga

Non, que rien ne nous sépare!

Nadir

Non, rien!

Zurga

Jurons de rester amis!

低く呟いている
見ろ、あれは女神さまだ
暗闇から立ち出でて
我らに腕を広げていらっしゃる

ズルガ

彼女がヴェールを取る！
おお、幻か、夢か！
群衆はひざまずく！

ナディールとズルガ

そうだ、彼女だ
最も魅力的で美しい女神さまだ
そう、彼女だ！
俺達のもとに降臨した女神さまだ！
彼女がヴェールを上げ
群衆はひざまずく！

ナディール

だが群衆のあいだを
彼女は通っていく

ズルガ

長いヴェールで
俺達からは彼女の顔は見えなくなった！

ナディール

俺の瞳は、ああ、いたずらに彼女を探し続ける！

ズルガ

彼女は行ってしまった！

ナディール

彼女は行ってしまった！
だがその時俺の心に突然

なんと不思議な情熱が湧き上がった事か！

ズルガ

なんとという新たな炎が俺を焼き尽くした事か！

ナディール

お前の手が俺の手を押しつける！

ズルガ

お前の手が俺の手を押しつける！

ナディール

恋が俺達の心を捕え
ライバル同士へと変える！

ズルガ

いや、何ものも俺達を引き離すことは出来ない！

ナディール

そのとおりだ！

ズルガ

俺達は友情を誓い合う！

Nadir

Jurons de rester amis!

Zurga et Nadir

Ô oui, jurons de rester amis!

Oui, c'est elle, c'est la déesse!

En ce jour qui vient nous unir,

Et fidèle à ma promesse,

Comme un frère je veux te chérir!

C'est elle, c'est la déesse

Qui vient en ce jour nous unir!

Oui, partageons le même sort,

Soyons unis jusqu'à la mort!

ナディール

俺達は友情を誓い合う！

ズルガとナディール

そう、俺達は友として歩んで行こう！

ああ、彼女だ、女神さまだ！

あの日俺達を結び付けてくれた女神さまだ

そして自らの誓いを守り

兄弟のようにお前を想いたい！

彼女だ、女神さまだ

あの日俺達を結び付けてくれた女神さまだ！

そうだ、共に同じ運命を歩もう

死ぬ時まで俺達是一緒だ！

*梵天とは、ヒンドゥー教の神の一人